Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење |
| **Назив предмета:**  | Књижевно превођење 1 ‒ украјински језик |
| **Наставник/наставници:** | Милена Ивановић, Тања Гаев; сарадник: Анастасија Тепшић |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Завршен Филолошки факултет, студијски програм ЈКК, студијски профил: Украјински језик, књижевност, култура; остали заинетерсовани полажу тест знања из украјинског језика.  |
| **Циљ предмета**Упознавање студената са основним појмовима и категоријама опште теорије превођења и теорије књижевног превођења, са карактеристикама транслатолошких типова текста и особеностима њиховог превођења, специфичностима превођења прозних дела. Стицање знања о историји књижевног превођења са украјинског језика на српски. Овладавање преводилачким поступцима на лексичком, граматичком и стилистичком нивоу, основним принципима превођења појединих језичких јединица. Развијање критичког мишљења, способности анализе сопственог и туђих превода.  |
| **Исход предмета** Студент темељно познаје и разуме историју, савремено стање и перспективе развоја књижевног превођења са украјинског на српски језик. Уме да користи различте врсте речника и других помагала при превођењу књижевног дела. Способан је да примени стечена теоријска знања и практичне вештине у одређивању и решавању конкретних преводилачких проблема при превођењу прозног текста, да самостално изврши предпреводну анализу књижевног прозног текста и дефинише и примени одговарајућу преводилачку стратегију. Способан је да самостално преведе књижевни прозни текст са украјинског на српски језик уз поштовање граматичких, синтаксичких и ортографских норми, те да објективно критички оцени свој и туђ превод. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Тема 1: Књижевно превођење (КП) као вид међујезичке и међукултурне комуникације, улога КП у историји светске културе, циљеви и задаци КП, посредничка улога КП; КП као стваралаштво и као вештина.Тема 2: Преглед историје КП са украјинског на српски језик. Улога КП у историји културних веза.Тема 3: Лингвистичка и транслатолошка класификација типова текста, основне карактеристике различитих типова текста и преводилачки проблеми повезани са њима; важност естетске функције књижевног текста и њеног преношења у преводу, однос између садржаја и форме оригинала и превода; преводивост/ непреводивост књижевних текстоваТема 4: Специфичности превођења прозног текста. Жанр, стил и ритам прозног текста и преблеми КП. Разумевање, осмишљање и преношење садржаја текста (подтекста) у КП. Процес стварања књижевног превода, етапе преводилачког процеса, предпреводна анализа прозног књижевног текста, разумевање и интерпретација оригиналног књижевног текста, фонске информације, уочавање алузија, одабир преводилачке стратегије, преводилачки коментар.Техника рада с речником: преводни и једнојезички речници, речник синонима, фразеолошки речник, асоцијативни речник.Језички проблеми КП: преводилачке трансформације.Стилски проблеми КП: уочавање и преношење експресивно-стилских особености оригинала, преношење одлика књижевног правца и индивидуалног стила аутора; превођење традиционалне и индивидуалне ауторске метафоре, метонимије, епитета и сл.; избор адекватно маркираних синонима, избор синонима као средство преношења индивидуалних особености ауторског стила; превођењеи лексике са конотативним компоненатама значења; одступања од књижевне норме, жаргонизми, ауторски неологизми. Употреба страног језика у књижевном тексту као стилистички фактор и преводилачки проблем. Функције употребе антонима, хомонима, речи страног порекла, професионализама, хипокористика у књижевном тексту и начини њиховог преношења у преводу.Сатира, хумор, иронија, сарказам у КП.Специфичности преношења ауторског говора – нарација и дескрипција; говора ликова – монолог, унутрашњи монолог, дијалог. Преношење елемената невербалне комуникације.Конфликт садржаја и форме као преводилачки проблем. Игра речи у прозном тексту. Губици при превођењу књижевних текстова и начини њихове компензације.Очување националног и историјског колорита оригинала, временска и просторна дистанца као проблем, преношење реалија, историзама, архаизама, дијалектизама.Преношење властитих имена у КП. Аптроними.Проблеми преношења фразеологизама, пословица, крилатица у КП.Класична и савремена проза у КП.*Практична настава*: примена знања стечених у оквиру теоријске наставе кроз анализу књижевних прозних текстова на украјинском језику; анализу постојећих превода прозних текстова са украјинског језика; превођење прозних текстова са украјинског језика, анализу и лекторисање сопствених превода.Обавезни саставни део курса је самостални рад у циљу развијања вештине самосталне примене стечених знања у будућем преводилачком раду. Самостални рад подразумева припрему за превођење задатог или изабраног текста на украјинском језику (читање литературе, предпреводна анализа) и само превођење текста на српски језик, , самостално лекторисање сопственог превода након његове анализе на часу. |
| **Литература** 1. M. Baker, G. Saldanha (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London – New York, 2009.2. М. Сибиновић. Нови живот оригинала. Увод у превођење. Београд: Просвета, Алтера, УСНПС, 20093. М.Стојнић, О превођењу књижевног текста, Сарајево, 1980. 4. U. Eko. Kazati gotovo istu stvar : iskustvo prevođenja. Beograd : Paideia, 2008. 5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / під ред. О. І. Тереха/Вінниця : Нова книга, 2000.6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2002. 7. Landers, Clifford E. Literary translation: a practical guide. Clevedon (Inglaterra): Multilingual Matters, 20018. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория практика, Москва: Изд. Лит. инст. им. А.М. Горького, 2006. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе:** Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере у пару украјински-српски језик, интерактивна настава, дискусија; практична настава обухвата самостални рад на примени стечених теоријских знања и дискусију. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | **10** | писмени испит | **50** |
| практична настава | **10** | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | **30** |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |